



## SOINS CLINIQUES ET ENSEIGNEMENT

### Le CUSM innove en matière de traitement pour le cancer de l'estomac et de l'oesophage

Une nouvelle intervention non invasive visant à traiter les premières phases du cancer de l'estomac et de l'oesophage assure une meilleure qualité de vie, d'après des médecins CUSM. Cette technique, qu'on appelle dissection sous-muqueuse endoscopique (DSE), n'exige aucune incision ou ablation d'organes et réduit donc le risque de complications chirurgicales. La DSE permet également aux patients de retourner chez eux au bout de 24 heures. Le CUSM est le premier et le seul établissement du Canada à utiliser cette technique. Les résultats positifs de l'intervention ont récemment été présentés dans le cadre du congrès annuel de la Society of American Gastrointestinal and Endoscopic Surgeons (SAGES).

« L'incidence du cancer de l'oesophage augmente rapidement au Canada », affirme le médecin responsable du projet, Lorenzo Ferri, directeur de la division de chirurgie thoracique et du programme de cancer du système digestif haut, au CUSM. « Nous avons trouvé des moyens de le déceler plus rapidement. Grâce à cette nouvelle intervention, idéale pour traiter les premières phases des cancers, l'augmentation des cas ne coïncidera pas avec une augmentation de la mortalité. »

Habituellement, on utilise des opérations ouvertes pour traiter les patients atteints d'un cancer de l'oesophage ou de l'estomac. Il faut pratiquer une incision dans l'abdomen ou dans le thorax afin d'accéder à l'organe atteint, puis enlever le tissu malade. La DES fait appel à un mince bistouri électrique inséré

Dr Lorenzo Ferri ▶  
en pleine procédure  
en salle d'opération.



dans un tube flexible appelé gastroscopie pour enlever la paroi interne de l'estomac ou de l'oesophage touchée par le cancer. Le reste de l'estomac ou de l'oesophage est laissé intact. Cette intervention permet d'éviter toute incision ou cicatrice, ce qui facilite la convalescence.

Jusqu'à présent, le CUSM a traité 15 patients au moyen de la DES, et tous sont en rémission. Ils n'ont pas eu besoin de chimiothérapie ou d'autre type d'intervention chirurgicale. La DES ne fonctionne que dans les phases précoces du cancer, soit chez environ 10 % des patients atteints d'un cancer de l'estomac ou de l'oesophage qui consultent au CUSM. ■

## PROFILE

### Honorée par le magazine *Première en affaires*, Patty O'Connor, Directrice des soins infirmiers, est fière de faire partie du CUSM



En avril 2012, Patricia O'Connor a été choisie comme une des femmes incontournables dans le domaine de la santé au Québec par le magazine *Première en affaires*. Brenda Milner et Dr. Nada Jabado du CUSM ont également été honorées par ce magazine. Pour consulter notre hommage aux infirmiers et infirmières du CUSM ainsi que pour découvrir le profil de certains d'entre eux, rendez vous à la page 4. À la tête des six hôpitaux du CUSM,

Patty O'Connor abonde de compliments envers son équipe; « Je suis privilégiée de pouvoir travailler avec un groupe de personnes au talent immense : nos infirmières, assistantes-infirmières, notre personnel auprès des patients, ainsi que le personnel de soutien du CUSM. C'est grâce à leur attention aux meilleures pratiques cliniques, au développement professionnel continu, ainsi qu'au développement de leur leadership, en plus de leur intérêt pour l'avancement de la recherche que le personnel démontre sa passion pour les meilleurs soins. » ■

## MUHC NOUVELLES

### Clowns et traitements de fertilité

Il ne fait aucun doute qu'apporter un peu de légèreté au processus de traitement de fertilité que doivent subir certains couples ne peut être que bénéfique sur le plan émotionnel; or, voilà que l'on apprend que cela peut aussi avoir des effets bénéfiques du point de vue scientifique. En effet, selon une étude récente, publiée dans «Fertility and Sterility», les clowns peuvent faire une nette différence sur le succès de la fertilisation artificielle (in vitro) ou sur le transfert d'embryon. ■

Pour plus d'informations, visitez le [cusc.ca](http://cusc.ca)



## MESSAGE DE NORMAND RINFRET

### LE FRQS APPUIE L'INSTITUT DE RECHERCHE

**V**ous avez probablement entendue l'excellente nouvelle concernant la subvention du Fonds de recherche du Québec-Santé (FRQS) qui a été renouvelée pour les quatre prochaines années, avec un budget de 4 438 351 \$ pour l'exercice financier en cours, soit 2012-2013. Le Comité qui a évalué les demandes de subvention a indiqué avoir été impressionné par la vision et l'enthousiasme du Dr Vassilios Papadopoulos et les cadres supérieurs de l'Institut. Cela a conduit à une évaluation globale de « Exceptionnel » au niveau du « Fonctionnement du centre ». Par ailleurs, l'Institut a reçu l'évaluation de « Excellent » pour son orientation et sa structure opérationnelle.

Nous sommes toujours très fiers des succès de l'Institut de Recherche; la reconnaissance de son excellence par une autorité comme le FRQS est une belle occasion de célébrer ses forces. Chacun de thèmes de recherche de l'Institut (Axe) a été évalué par un évaluateur externe. La plupart des axes a reçu une note de « Excellent ». L'Institut de recherche, dans son ensemble, a également été jugé « Excellent ». Deux axes – Génétique médicale et génomique; et Neurosciences – ont été jugés « Exceptionnel ».

### LE MOIS DE MAI CÉLÉBRAIT NOS INFIRMIÈRES DANS LE CADRE DE LA SEMAINE DE L'INFIRMIÈRE

Nos infirmières visent l'excellence dans tout ce qu'elles font. Elles s'occupent des patients et de leur famille avec compétence et compassion, et les aident à se frayer un chemin dans un système de soins de santé complexe, souvent impressionnant. Nos infirmières continuent de se battre pour un système centré sur les patients, qui met l'accent sur la prévention et le bien-être. Indépendamment de leur rôle ou de leur titre, elles éduquent, conseillent, prennent position et jouent un rôle de leader. Au CUSM, le travail des infirmières fait une différence pour les innombrables patients, familles et communautés qui bénéficient de leur dévouement, de leur professionnalisme

et de leur intégrité. Grâce à l'attention qu'elles portent aux pratiques exemplaires dans le domaine des soins cliniques, à leur formation continue, à l'élaboration de politiques et au développement de leur leadership, et grâce à la poursuite de travaux de recherche en nursing, nos infirmières affirment leur leadership en améliorant les milieux de pratique. La Semaine nationale des soins infirmiers est la période toute désignée pour célébrer et pour reconnaître le rôle crucial que jouent nos infirmières quant à la santé et quant au bien-être de chaque Canadien.

Cette année, nous aimerions aussi dire un merci tout spécial à nos 12 scientifiques qui sont titulaires d'un doctorat en sciences infirmières; bon nombre d'entre elles sont boursières du Fonds de recherche du Québec-Santé. Les infirmières qui travaillent comme scientifiques au CUSM participent actuellement à des projets de recherche qui représentent des subventions totales de 22 583 474 \$. Bravo à chacune d'elles!

Nous profitons aussi de l'occasion pour souligner les réalisations des infirmières qui ont mérité des prix. Nous pensons ici à Linda Morneault, infirmière praticienne spécialisée en néonatalogie, qui a reçu le prix Florence de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, en reconnaissance de sa contribution exceptionnelle à la pratique clinique. Nous sommes aussi ravis de rappeler que Jane Chambers Evans, directrice associée aux soins infirmiers, Développement professionnel et clinique du personnel par intérim, est la lauréate du prix Valerie Shannon 2012, qui reconnaît le leadership exceptionnel exercé au CUSM. Toutes nos félicitations à Linda, Jane et aux lauréates des prix d'excellence en soins infirmiers décernés cette année, vous pouvez consulter la page centrale pour en voir la liste.

Je vous invite à vous joindre à nous, c'est-à-dire Patty O'Connor, Ann Lynch et moi-même, pour remercier chaleureusement toutes les infirmières, les infirmières auxiliaires, les employés de bureau et les préposés, pour le travail qu'ils effectuent quotidiennement. Nous rendons hommage à leur engagement à l'égard des soins infirmiers et de nos patients. ■

### OÙ SE SITUE LE CUSM DANS LE SYSTÈME DE SANTÉ MONDIAL?

#### **Conférence du directeur général du CUSM-IASI : 14 juin 2012 de midi à 13 h - Salle des employés (Hôpital Royal Victoria, H4)**

**D**e temps à autre, il est bon de prendre un peu de recul par rapport à nos activités quotidiennes, notre période de transition actuelle et notre projet de redéploiement pour nous rappeler que le monde est de plus en plus « plat ». Malgré les frontières, d'innombrables activités s'effectuent en collaboration internationale, laquelle permet de récolter les fruits d'expériences enrichies et de ressources variées. Les gens se déplacent dans différents systèmes, tant physiquement que virtuellement, résidant temporairement dans notre communauté pour des raisons de travail ou de formation, ou s'y installant pour de bon. Le 14 juin, dans le cadre de la conférence annuelle du directeur général de l'Institut d'analyse stratégique et d'innovation (IASI-CUSM), je voudrais que nous explorions la place qu'occupe le CUSM dans le système de santé mondial. Je souhaite que mon discours amène chacun de nous à réfléchir sur notre objectif fondamental à titre de centre hospitalier universitaire qui remplit sa mission à l'intérieur de nos murs, dans la collectivité et le RUIS McGill, ainsi que sur la scène mondiale. Comprendons-nous bien cet objectif fondamental? Que pouvons-nous faire pour donner le meilleur de nous-mêmes à la société? Comment le dialogue, la collaboration et les partenariats affectent-ils l'impact positif que nous aimerions avoir? Ce sont là des questions que j'ai l'intention d'aborder dans mon discours. Je vous invite à vous joindre à Bernard Lord, conseiller spécial auprès de l'IASI-CUSM, et à moi-même, pour participer à une discussion enrichissante sur la place qu'occupe le CUSM dans le contexte global. ■



### Célébration Quarts de siècle et plus 2012

Le 26 avril, 485 membres de la famille du CUSM ont franchi une étape extraordinaire en prenant part à la Célébration annuelle des Quarts de siècle et plus, soulignant les 25, 30, 35, 40, 45 et 50 années de service. C'est avec émotion que Normand Rinfret s'est adressé aux employés célébrant cet événement, alors que lui même se souvenait de ses premiers jours au début de sa carrière à l'HRV. «Je suis honoré d'être ainsi devant vous aujourd'hui; votre contribution à la communauté du CUSM au fil des ans a été et continue toujours d'être précieuse!» ■

Pour consulter la liste des employés du CUSM ayant célébré cette importante étape dans leur carrière, nous vous invitons à visiter l'Intranet. Cliquez sur le bouton Archive de la section Message de Normand Rinfret, puis choisissez le message daté du 2012-04-26.



## ÉVÉNEMENT

### Rappel : À ne pas manquer... Le Festival d'été du CUSM, le 9 juin!



L'ÉTÉ FRAPPE À NOS PORTES AVEC SES RAYONS DE SOLEIL ET SES TEMPÉRATURES À LA HAUSSE. CELA VEUT ÉGALEMENT DIRE QUE LE FESTIVAL D'ÉTÉ DU CUSM APPROCHE À GRANDS PAS.

Croyez-nous : ce sera une journée mémorable. Cette grande fête aura lieu de 11 h à 15 h, au parc Notre-Dame-de-Grâce, situé à l'angle des rues Sherbrooke Ouest et Girouard, à Notre-Dame-de-Grâce. Imaginez un pique-nique grandiose, pour la famille et les amis, avec de l'animation, des jeux, des prix à gagner, des rafraîchissements et tout plein de bonnes choses à vous mettre sous la dent! Un orchestre saura faire monter en vous la «sève de la danse», et des personnalités seront présentes pour ensoleiller l'ambiance !

Alors que le grand projet de redéploiement du Centre universitaire de santé McGill bat son plein, le Bureau de soutien à la transition vous invite à participer en grand nombre à ce rendez-vous familial et amical dans le but

de célébrer tous ensemble la persévérance et le dévouement de chacun ainsi que les nombreuses étapes franchies.

Le coût unitaire des billets est de 10 \$; l'entrée est gratuite pour les enfants de 2 ans et moins. Tous les profits seront versés à la campagne Les meilleurs soins pour la vie, pour laquelle 261 millions de dollars, sur un objectif de 300 millions, ont été amassés à ce jour. En unissant nos efforts, nous contribuerons à ce que le but soit atteint. ■

Pour obtenir des précisions, veuillez composer le **514 934-1934, poste 23622**. Vous pouvez réserver vos billets en remplissant le formulaire disponible sur: [cusm.ca/evenements](http://cusm.ca/evenements).

## PROFIL - INFIRMIERS/INFIRMIÈRES

### Département de neurologie et de neurochirurgie de l'Hôpital général de Montréal



*Thiago Olivera,  
Candidat à la profession infirmière  
Au CUSM depuis six mois*

Je suis devenue infirmier parce que j'ai passé beaucoup de temps à l'hôpital après que ma sœur eut reçu un diagnostic de leucémie. J'ai vu comment les infirmières travaillaient et j'ai constaté à quel point elles semblaient apprécier ce qu'elles faisaient, malgré les nombreuses heures qu'elles devaient y consacrer. Aujourd'hui, ma sœur et moi exerçons tous deux cette profession. À mes yeux, l'élément le plus gratifiant de la profession infirmière est de voir le patient prendre du mieux et de jouer un rôle-clé pour l'aider à y arriver.



*Thomi Kossivas, IA  
Au CUSM depuis six ans*

Je suis devenue infirmière parce que, dans l'ensemble, c'est une très bonne profession; on est amené à aider les autres, c'est très axé sur la pratique, et cela nécessite aussi une bonne formation de base. J'adore travailler avec les patients, non seulement m'occuper d'eux, mais aussi défendre leurs intérêts.



*Natacha Jeudi,  
infirmière clinicienne  
Au CUSM depuis 12 ans*

Je suis devenue infirmière parce que j'aime aider les gens. Mon métier me permet de travailler avec des patients qui arrivent très mal en point en trauma, et quand ils sont prêts à quitter l'hôpital et qu'ils passent en réadaptation, on constate qu'ils ont fait beaucoup de progrès entre leur arrivée chez nous et leur départ. Parfois, ils reviennent même nous voir pour nous dire bonjour!

### Le pavillon des femmes de l'Hôpital Royal Victoria



*Lynne Bradley, infirmière  
clinicienne  
Au CUSM depuis 29 ans*

Aider les patients, composer avec leur situation psychosociale et être régulièrement en contact avec eux, c'est ce qui m'a motivée à choisir cette profession. J'adore les soins infirmiers en obstétrique parce j'ai travaillé dans le domaine des soins post-partum et des centres de naissance pendant la majeure partie de ma carrière. J'aime aussi beaucoup être avec les patients, tous les patients, en général, mais surtout les femmes enceintes dont nous nous occupons ici, à la clinique.



*Filomena Monteleone,  
bacc.  
Infirmière-chef, Soins  
infirmiers  
Au CUSM depuis 28 ans*

J'ai travaillé en gynécologie, puis aux soins intensifs, à l'unité de soins intensifs en néonatalogie, toujours en occupant des fonctions différentes : au chevet des patients, comme infirmière-chef adjointe et comme infirmière gestionnaire. Je suis ici à la clinique depuis un mois. J'adore tout simplement ce que je fais!

### Le Neuro



*Natalie Melnyk,  
Candidate à la  
profession infirmière  
Au CUSM depuis un an*

Devenir infirmière, c'était ma vocation. Je suis devenue infirmière parce que j'aime travailler avec les gens, aider les autres et parce que les différents rôles que l'on joue comme

infirmière tout au long de notre carrière amènent beaucoup de diversité dans notre emploi.



*Serena Slater, IA  
Au CUSM depuis  
quatre ans*

J'ai toujours été intéressée par le comportement humain et par la médecine. J'adore être infirmière parce que j'apprends beaucoup tous les jours, tant auprès de mes patients que dans le domaine de la médecine.



### Institut thoracique de Montréal



*Jennifer Guerrier,  
infirmière  
Au CUSM depuis  
deux ans*

J'aime travailler avec les gens et m'occuper des autres. Ce que j'aime beaucoup est le contact avec les patients, tant l'aspect physique que d'apprendre à les connaître, partager un contact humain avec les patients. À mes yeux, être infirmière est un mélange de tout cela : le contact avec les patients et l'interaction avec d'autres professionnels.



*Christine Duterville,  
infirmière clinicienne  
Au CUSM depuis 6 ans*

Je suis devenue infirmière parce que j'aime beaucoup le contact avec les patients. J'apprends à les connaître, je les soigne et je les aide.

Ce qui me plaît le plus, c'est le contact avec les patients, et aussi d'avoir l'impression de faire une différence dans la vie des autres. Ça, c'est très plaisant pour moi!



*Cathy Riches,  
infirmière clinicienne  
Au CUSM depuis  
21 ans*

J'aime bien être entourée de gens. Pour moi, l'un des plus grands privilèges de cette profession, tout comme la raison pour laquelle je suis encore infirmière après toutes ces années, est que je vois vraiment la différence que l'on peut faire si l'on apprend à connaître ses patients et la manière dont on peut avoir une incidence sur leur vie.

Les soins infirmiers, c'est vraiment aider les autres qui souffrent d'une maladie chronique, tout en les aidant à composer avec leur quotidien et à continuer d'avoir une vie bien remplie, malgré leur état. C'est pour cette raison que j'adore mon métier d'infirmière.

C'est aussi plaisant parce que l'on rencontre de nouvelles personnes tous les jours! Ici, au CUSM, à Montréal, nous avons des patients qui viennent de partout dans le monde; nous ne pouvons jamais nous plaindre de vivre des journées ennuyantes!

### **Hôpital de Montréal pour enfants - Unité de soins intensifs pédiatriques (USIP)**



*Bernard Groleau,  
infirmier  
Au CUSM depuis 22 ans*

J'ai deux baccalauréats; j'ai d'abord étudié en biologie médicale, mais j'ai finalement suivi les traces de ma tante, que j'admirais beaucoup, et je suis devenu infirmier.

Pour dire les choses simplement, c'est aider les autres. À la maison, lorsque j'étais enfant, j'ai commencé à m'occuper de petits animaux, puis tranquillement, j'ai commencé à prendre soin de mes sœurs, qui sont plus jeunes que moi. J'étais là pour elles, plus que comme un grand frère.



*Alexandra Bite,  
infirmière  
Au CUSM depuis  
huit mois*

Je suis devenue infirmière parce que je voulais faire carrière dans le domaine médical. Je voulais exercer une profession axée sur les autres parce que j'aime les gens. La profession d'infirmière est très interactive et très sociale, et l'on fait partie d'une équipe élargie.

Ce que j'aime dans les soins infirmiers est de voir tous nos patients, ici, à l'USIP, prendre progressivement du mieux.

### **LACHINE**



*Rose J. Louis, infirmière  
clinicienne (Pavillon  
Camille-Lefebvre)  
À Lachine depuis  
26 ans*

Je suis devenue infirmière parce que je savais que j'allais aimer prendre soin des patients. Dès mon plus jeune âge, j'ai toujours aimé aider les autres. Pour moi, être infirmière, c'est un grand plaisir; j'ai un sentiment d'accomplissement dans mon travail au quotidien.

Ce qui me plaît, c'est le fait d'être utile, que les autres aient confiance en moi. Les gens viennent me voir en me demandant de l'aide, en sachant que je serai là pour eux.



*Cristian Machuca,  
infirmier-chef adjoint,  
Urgence  
Au CUSM depuis 10 ans*

J'ai fait mon premier baccalauréat en anatomie et je faisais de la recherche en génétique. Je passais tout mon temps au laboratoire ou à faire des demandes de bourse; j'ai finalement décidé de combiner l'aspect scientifique avec quelque chose de plus social au quotidien. J'ai découvert que le nursing était la profession parfaite pour moi.

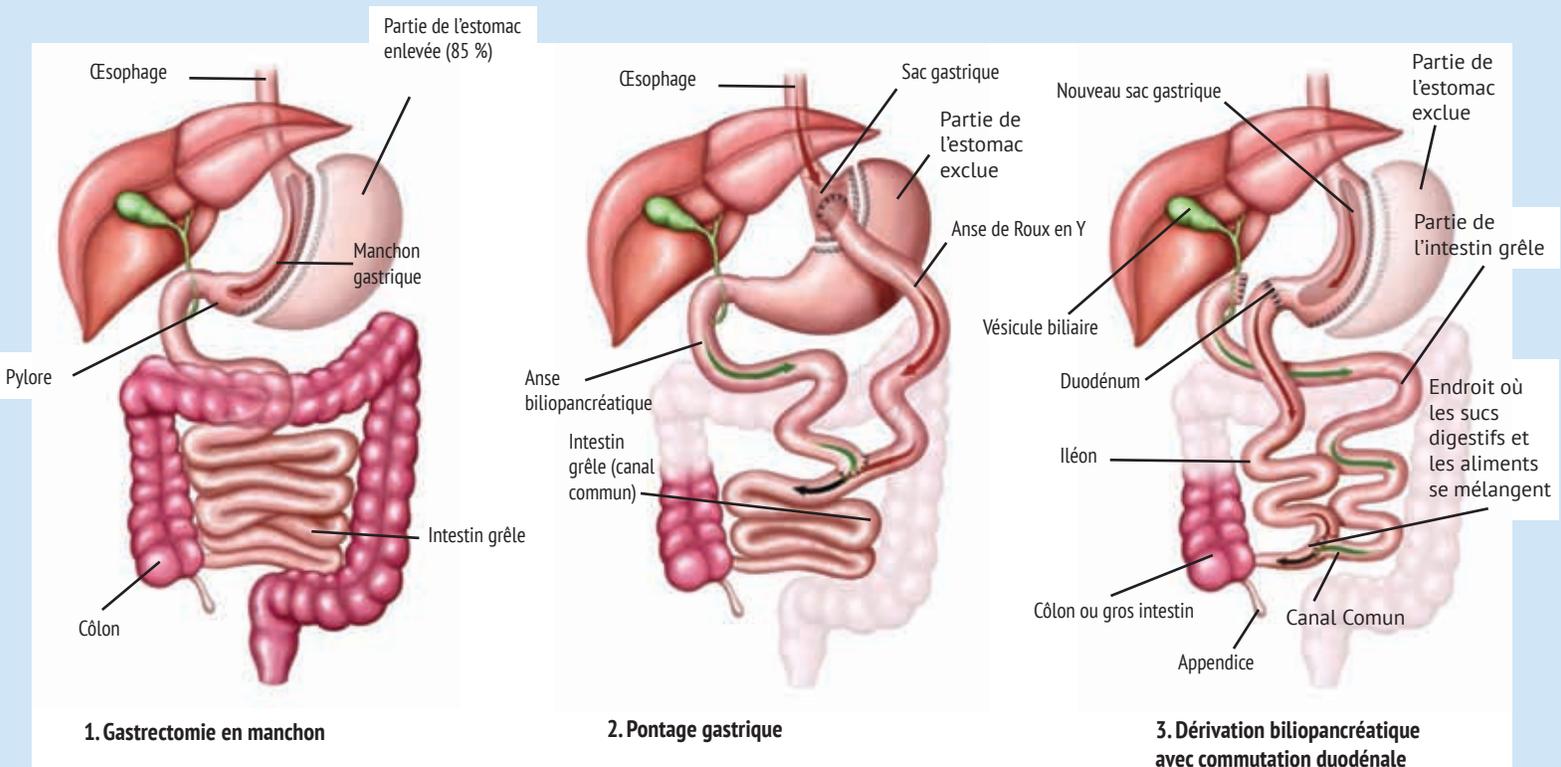
Ce que j'aime le plus dans le fait d'être infirmier est l'interaction avec les autres; être celle qui aide les autres est ce qu'il y a de plus intéressant dans ce métier! Toutes les infirmières vous le diront, mais personnellement, en tant qu'infirmier-chef adjoint, j'ai la possibilité d'aider non seulement les patients, mais aussi mes collègues. Aux yeux de mes collègues, je suis une personne de recherche; pour les patients, les infirmières, les préposés aux soins, même les médecins, parfois. C'est très plaisant et très gratifiant d'être celle que l'on appelle lorsqu'il y a un problème à résoudre! ■

## L'Hôpital de Lachine débute les chirurgies bariatriques

L'Hôpital de Lachine a officiellement commencé à effectuer des chirurgies bariatriques; en effet, le Dr Olivier Court, directeur par intérim, Programme de chirurgie bariatrique du Centre universitaire de santé McGill (CUSM), a réalisé un pontage gastrique à cet établissement, le 25 avril dernier. Il s'agit du début d'une longue série d'interventions chirurgicales qui seront pratiquées à Lachine, même si les opérations comportant un risque plus élevé (patients présentant plusieurs comorbidités) continueront d'être effectuées à l'Hôpital Royal Victoria. Le CUSM est, depuis 1963, un chef de file national dans le domaine de la chirurgie bariatrique à l'Hôpital Royal Victoria; il a été le premier centre canadien à effectuer des gastrectomies en manchon par laparoscopie (2005) et des dérivations biliopancréatiques avec commutation duodénale (2006); il est encore le seul centre au Canada à offrir toutes les options possibles en matière de chirurgie bariatrique par laparoscopie. ■

### Trois types de chirurgies bariatriques pratiquées au CUSM :

1. Dans le cadre de la gastrectomie en manchon, on enlève environ 80% de l'estomac, ce qui aide à réduire la consommation de nourriture et à donner une sensation de satiété au patient.
2. Avec le pontage gastrique, on réduit la taille de l'estomac; on affecte la majeure partie de l'estomac et une partie des intestins en attachant une partie de l'intestin au petit sac gastrique.
3. La dérivation biliopancréatique avec commutation duodénale implique l'ablation d'une partie de l'estomac, en plus d'un pontage affectant une grande partie de l'intestin grêle.



## Les femmes âgées ayant reçu un diagnostic d'arythmie cardiaque courent plus de risques que les hommes de faire un accident vasculaire cérébral (AVC)

Une nouvelle étude, menée par l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill (IR CUSM), démontre qu'il est possible que la warfarine, l'anticoagulothérapie la plus répandue pour prévenir les AVC chez les patients souffrant de fibrillation auriculaire ne soit pas aussi efficace chez les femmes de 75 ans et plus qu'elle ne l'est chez les hommes. Les résultats de cette étude ont été publiés dans le Journal of the American Medical Association (JAMA).

« Nos résultats laissent entendre que les femmes âgées qui souffrent de fibrillation auriculaire devraient être considérées, afin de recevoir un traitement préventif plus efficace pour les AVC », déclare la Dre Louise Pilote, l'auteur



Dr Louise Pilote

principal de l'étude et chercheure en épidémiologie à l'IR CUSM et professeur au Département de médecine de l'Université McGill.

« Nous avons découvert que les femmes couraient 14 % plus de risques que les hommes de faire un AVC », commente la Dre Meytal Avgil Tsadok, premier auteur de l'étude et détentrice d'une bourse de perfectionnement postdoctoral des Instituts de recherche en santé du Canada au sein de la Division d'épidémiologie clinique au CUSM.

Des chercheurs ont comparé l'incidence des AVC et de l'utilisation de la warfarine chez 39 398 hommes et chez 44 115 femmes souffrant de fibrillation auriculaire au Québec, entre 1998 et 2007. Ils ont utilisé des données administratives et ont fait des recoupements entre les bases de données relatives au congé de l'hôpital, aux médecins et aux demandes de remboursement de médicaments d'ordonnance. ■

## PRIX ET NOMINATIONS

### Jannick Perrier nommée responsable des services respiratoires adultes du CUSM

C'est avec plaisir que nous annonçons la nomination de Jannick Perrier depuis le 10 avril dernier comme responsable des services respiratoires pour l'HRV, l'HGM et l'ITM, en plus d'être responsable des services d'inhalothérapie et de technologie en anesthésie de l'HNM, remplaçant Margaret Moon.

Auparavant, Janick Perrier était responsable des services respiratoires de l'Hôpital Santa Cabrini et également coordonnatrice technique et assistante responsable des services respiratoires de l'Hôpital du Sacré-Cœur de Montréal.

Nous vous invitons à vous joindre à nous pour remercier Jannick Perrier pour son excellent travail à date et lui souhaiter bonne continuation dans ses nouvelles fonctions. ■

#### Antoinette Di Re

Directrice, Services paramédicaux thérapeutiques  
(Centres adultes du CUSM)

Veillez noter que Joe Derocher a accepté le rôle de Chef des opérations du Département de l'hygiène salubrité pour l'HME en plus de ses responsabilités actuelles à l'HGM, HRV, MNH et MCI.

Vous pouvez communiquer avec Joe à l'adresse suivante:  
joe.derocher@muhc.mcgill.ca, poste 44941, HGM Salle BS1 112.

André St-Onge demeure le Chef des opérations du Département de l'hygiène salubrité au Campus Lachine. En plus, André, est impliqué dans divers projets qui comprennent; développement des services d'informations, organisation du travail et projets d'innovation, la formation et l'éducation, le développement des politiques et des procédures. ■

Vous pouvez communiquer avec André à l'adresse suivante:  
andre.st-onge@muhc.mcgill.ca, poste 22293, à Lachine,  
Salle BB-50.

# LE NOUVEAU CUSM

## Le CUSM poursuit son partenariat avec les communautés avoisinantes au Glen



Pour maximiser les retombées du site Glen, neuf organismes de Côte-des-Neiges-Notre-Dame-de-Grâce (CDN-NDG), du Sud-Ouest et de Westmount ont créé la Concertation Inter-quartiers (CIQ) et ont signé une entente de partenariat avec le CUSM en 2004. Le 3 mai dernier, le CUSM a convié ces partenaires de la communauté à un cocktail pour célébrer l'adoption d'un document soulignant les objectifs communs et les mesures partagées qui continueront d'assurer l'intégration harmonieuse du complexe hospitalier aux collectivités avoisinantes.

Cet exercice de coopération est une première pour un centre hospitalier universitaire au Québec. Au fil des ans, le CUSM a tenu maintes rencontres de travail sur les questions de circulation, d'environnement, de développement économique, d'architecture, d'employabilité, etc. La collaboration a notamment permis la mise sur pied de programmes de formation de préposés aux bénéficiaires et de techniciens en pharmacologie pour la main-d'œuvre du Sud-Ouest. ■

### Les partenaires célèbrent l'adoption de l'annexe, de gauche à droite :

- ♦ Jean Paiement, directeur des partenariats et communications (CSSS de la Montagne)
- ♦ Prof. Lisa Bornstein, directrice du projet (ARUC: Mégaprojets au service des communautés)
- ♦ Halah Al-Ubaidi, directrice (NDG Community Council)
- ♦ Bridget Blackadder, member (Contactivity Centre)
- ♦ Dr. Maureen Keily, member of the board of directors (Westmount Municipal Association)
- ♦ Normand Rinfret, directeur général et chef de la direction par intérim (CUSM)
- ♦ Francine Dumont, présidente (CDEC CDN-NDG)
- ♦ Denis Lévesque, organisateur communautaire (CSSS du Sud-Ouest - Verdun)
- ♦ Pierre Morrissette, directeur général (RÉSO)
- ♦ Shannon Franssen, coordonnatrice (Solidarité St-Henri)
- ♦ Claude Lauzon, directeur (CDEC CDN-NDG)

## L'art de guérir

Keep Flyin' de Sybil Kennedy à l'entrée ▶ de la rue Tupper de l'HME.

Le Campus Glen du nouveau CUSM vise à être un complexe de santé où l'on soignera à la fois le corps et l'esprit. C'est pourquoi l'intégration de plantes, de jardins de convalescence, d'éclairage naturel et d'œuvres artistiques fait partie intégrante de la conception des lieux.

Depuis 1981, le gouvernement du Québec mandate tous les grands projets de construction à investir un certain pourcentage de leur budget à l'intégration des arts visuels. L'ampleur et la portée du projet du Campus Glen favorisent l'intégration de plusieurs nouvelles œuvres d'art qui seront créées pour refléter sa mission; soit celle de guérir, d'enseigner et poursuivre la recherche. En intégrant des œuvres d'art au Campus Glen, le CUSM encouragera également des artistes de tous les coins de la province de Québec, puisque toutes les œuvres doivent être créées sur ce territoire. De plus, certaines œuvres d'art se trouvant présentement à travers le CUSM seront déplacées au Campus Glen.

Le gouvernement du Québec vient de lancer un premier appel d'offres en vue de commander deux pièces originales : l'une sera une sculpture extérieure située sur la principale place publique du Campus Glen (au nord de la propriété), et l'autre est destinée à l'atrium de l'Institut de recherche. Cette œuvre d'art tirera profit des plafonds très hauts et de l'éclairage naturel qui caractérisent ce lieu. D'autres appels sont prévus au fur et à mesure de l'évolution du projet.

L'intégration d'œuvres d'art embellira non seulement le Campus Glen, mais inspirera également les gens à surmonter la maladie afin d'oser rêver à un avenir de découvertes et de traitements novateurs qui profiteront à tous. ■



### L'art au Campus Glen

DES ŒUVRES D'ART POURRONT ÊTRE ADMIRÉES À D'AUTRES ENDROITS :

- ♦ Place d'accueil
- ♦ Galeries
- ♦ Quatre atrioms
- ♦ Centre du cancer
- ♦ Institut thoracique de Montréal
- ♦ Structure de stationnement

## NURSING AWARDS OF EXCELLENCE

### CONGRATULATIONS TO THE RECIPIENTS OF THE 2012 MUHC NURSING AWARDS OF EXCELLENCE

#### THE EVELYN MALOWANY AWARD FOR CLINICAL PRACTICE

**Enza Ambrosio, Lynda Desrochers, Brigitte Pepin, Daphne Lamousseny, Elizabeth Blouin, Isabel Latreille**, Pivot Nurse in Oncology, RVH  
**Jennifer Doran**, Nurse clinician, MNH, Multiple Sclerosis Program  
**Line Pharand**, Neurosciences MGH 14th Floor  
**Sophie Vamvakidis**, Assistant Nurse Manager, 18th floor MGH,  
**Nursing team, 5th Medical-surgery, Lachine Hospital**  
**Devon Leguillette**, Nurse Clinician, Department of Ambulatory Services, MCH

#### THE LORINE BESEL AWARD FOR LEADERSHIP IN NURSING

**Nancy Tse**, nurse Operating Room, MNH  
**Carole Filteau**, Nurse Manager, Emergency Department, MGH  
**Christian Machuca**, Assistant Head Nurse, Emergency Department, Lachine Hospital  
**Isabelle St-Sauveur**, CNS, Intensive Ambulatory Care Program, MCH  
**Marika Swidzinski**, Nurse Manager, Hematology-Oncology, RVH

#### THE ISABEL MACLEOD AWARD FOR NURSING ASSISTANTS

**Sébastien Houle**, RNA, Ambulatory services, Lachine Hospital  
**Annabelle Giroux**, RNA, Intensive Ambulatory Care Program, MCH

#### THE LARAINÉ IMPERIAL AWARD FOR PARTNERS-IN-PRACTICE

**Adian Sobers**, PAB, Emergency Department, RVH  
**Elito Pangandian**, PAB, MNH  
**Nicole Moreau**, PAB, Palliative care, Lachine Hospital  
**Juan Fuentes**, PCA, Hematology-Oncology 8D, MCH  
**Pasqua Amato**, Unit Coordinator, Palliative Care Unit, MGH

#### THE ANNE-MARIE LEJEUNE AWARD FOR THOSE WHO SUPPORT AND COLLABORATE WITH NURSES TO GIVE QUALITY CARE

**Cathy Edwards and Joe Paziienza**, Physiotherapists, MCI  
**Eileen Beany Peterson**, Librarian, Neuro Patient Resource Centre, MNH  
**Benoit Charrette**, Technical Coordinator, biochemistry Lachine Hospital  
**Annie Fortin**, Transport Attendant, MCH

#### THE PATRICIA O'CONNOR AWARD FOR EVIDENCE-INFORMED PROJECT OR PROGRAM

**Danielle St-Arnaud, NPDE & Patricia Wade**, Nurse, Operating Room, MNH  
Nursing Practice Development and Quality Management Committee, MCH

#### THE VALERIE SHANNON AWARD FOR OUTSTANDING LEADERSHIP AT THE MUHC

**Jane Chambers-Evans** interim ADON, Clinical and Professional Staff Development Service, MUHC

#### CMUHC AWARDS OF EXCELLENCE COMMITTEE:

**Catherine Oliver**, NPC-CPSD, Chair  
**Denis Gaumont**, Nurse Manager, Surgical Ambulatory Services, RVH and MGH  
**Valerie Cass**, Nurse Manager Ross 3, RVH  
**Donna Murray**, Nurse Manager 7C, MCH  
**Martha Stewart**, NPC - Neuroscience Mission  
**Bruno Poudrier**, Nurse Manager, Ambulatory Services, Lachine Hospital  
**Patricia O'Connor**, Director of Nursing and Chief Nursing Officer

## PRIX SOINS INFIRMIER

### Prix d'excellence en soins infirmier du CUSM 2012 ET LES GAGNANTS SONT...

#### PRIX EVELYN MALOWANY POUR LA PRATIQUE CLINIQUE

**Enza Ambrosio, Lynda Desrochers, Brigitte Pepin, Daphne Lamousseny, Elizabeth Blouin, Isabel Latreille**, Infirmières Pivot en Oncologie, HRV  
**Jennifer Doran**, infirmière clinicienne, HNM, Programme sclérose en plaques  
**Line Pharand**, infirmière, MGH Neurosciences 14e étage  
**Sophie Vamvakidis**, Assistante infirmière gestionnaire, 18e étage, HGM  
**L'équipe des soins infirmiers 5e Médecine-chirurgie, Hôpital de Lachine**  
**Devon Leguillette**, infirmière clinicienne département de service ambulatoire, HME

#### PRIX LORINE BESEL DU LEADERSHIP EN SOINS INFIRMIERS

**Nancy Tse**, infirmière, Salle d'opération, HNM  
**Carole Filteau**, Infirmière gestionnaire, Urgence, HGM  
**Christian Machuca**, Assistant-infirmier chef, Urgence, Hôpital de Lachine  
**Isabelle St-Sauveur**, infirmière clinicienne spécialisée, programme soins intensifs ambulatoire, HME  
**Marika Swidzinski**, infirmière gestionnaire hémato-oncologie HRV

#### PRIX ISABEL MACLEOD POUR LE PERSONNEL INFIRMIER AUXILIAIRE

**Sébastien Houle**, Inf.-aux. Services ambulatoires, Hôpital de Lachine  
**Annabelle Giroux**, Inf.-aux. Service des soins intensifs ambulatoire, HME

#### PRIX LARAINÉ IMPERIAL POUR PARTENARIAT DANS LA PRATIQUE

**Adian Sobers**, PAB, Urgence, HRV  
**Elito Pangandian**, PAB, HNM  
**Nicole Moreau**, PAB, Soins Palliatifs, Hôpital de Lachine  
**Juan Fuentes**, PAB, hémato-oncologie, 8D HME  
**Pasqua Amato**, Technicienne Administrative, Unité de soins palliatifs, HGM

#### PRIX ANNE-MARIE LEJEUNE POUR CEUX QUI SOUTIENNENT ET COLLABORENT AVEC LE PERSONNEL INFIRMIER POUR PRODIGUER DES SOINS DE QUALITÉ

**Cathy Edwards et Joe Paziienza**, Physiothérapeutes, ITM  
**Eileen Beany Peterson**, Bibliothécaire, Centre de ressources aux patients, HNM  
**Benoit Charrette**, coordonateur technique en biochimie, Hôpital de Lachine  
**Annie Fortin**, Préposée du transport, HME

#### PRIX PATRICIA O'CONNOR POUR LES PROJETS OU LES PROGRAMMES BASÉS SUR DES DONNÉES PROBANTES

**Danielle St-Arnaud, NPDE & Patricia Wade**, infirmière, Salle d'opération, HNM  
Comité du développement de la pratique et gestion de la qualité, HME

#### PRIX VALÉRIE SHANNON POUR LEADERSHIP EXCEPTIONNEL DU CUSM

**Jane Chambers-Evans** DASI par intérim, Service de développement professionnel et clinique, CUSM

#### COMITÉ DES PRIX D'EXCELLENCE DU LEADERSHIP EN SOINS INFIRMIERS :

**Catherine Oliver**, inf. consultante, SDPC, présidente  
**Denis Gaumont**, infirmière gestionnaire, Service ambulatoire chirurgicale, HRV and HGM  
**Valerie Cass**, infirmière gestionnaire Ross 3, HRV  
**Donna Murray**, infirmière gestionnaire 7C HME  
**Martha Stewart**, infirmière consultante, la mission en neuroscience  
**Bruno Poudrier**, infirmière gestionnaire, Service ambulatoire, Hôpital de Lachine  
**Patricia O'Connor**, Directrice des soins infirmier

Le Centre universitaire de santé McGill présente  
The McGill University Health Centre presents

LA MISE EN CANDIDATURE POUR  
**LES PRIX DU  
DIRECTEUR GÉNÉRAL**  
**2012**  
**DIRECTOR GENERAL'S  
AWARDS**  
NOMINATIONS

Proposez la candidature de vos collègues, qu'il s'agisse d'une personne ou d'une équipe, qui ont fait une contribution exceptionnelle au CUSM

Nominate your colleagues—an individual or team—for their exceptional contribution to the MUHC

Les formulaires de mise en candidature sont disponibles sur l'intranet ainsi qu'aux endroits suivants :

Nomination forms are available on the Intranet and at the following locations:

**Centres de ressources en soins infirmiers / Nursing Resource Centres :**

HME / MCH : A-403 — ITM / MCI : K1.02 — HGM / MGH : L6 132 — HRV / RVH : A3.34 — HNM / MNH : 176

**Cafétérias / Cafeterias**

HGM / MGH — HME / MCH — ITM / MCI — HRV / RVH

**Hôpital Neurologique de Montréal / Montreal Neurological Hospital**

Bureau Information - Sécurité / Information - Security Desk

**Campus Lachine / Lachine Campus**

Lachine : 1J18 — RH et salle des employés / HR & Employees' Room

*Les prix seront remis lors du gala le samedi 17 novembre au Crowne Plaza - Plaza Volare  
The awards will be presented at the gala on Saturday November 17 at Plaza Volare - Crowne Plaza*

